

Il Saniclà e seis mat (musical da Markus Heusser)

Traducziun in vallader discurrü da J. C. Brunold e Curdin Brunold

1. chanzun: Temp da San Niclà

1. scena d'ürant l'instucziun da scoula

Uffants: - È'l gnü eir pro vo a chasa l'on passà?

- Chi?

- Ma il niculaus, chi oter!

- Cler ed ün suos-chin d'eira eir lapro.

- Nos es dafatta gnü cun seis asenin.

- Dal sgüra? Eu n'ha fingià vis ün chi giaiva cul auto tras cumün. Teis es lura schon ün a la veglia!

- Tü quintast eir sü burlas sco teis bap! Perquai vaiva nos üna barba – e che per üna! La tendschaiva fin giò pro'l vainter.

(Davovart resuna il sain da posa)

- Quels stivaluns dal niculaus vessast stuvü verer. Quels d'eiran nairas sco'l charbun e sgüra ün mez meter lungs.

- Sgüra?

- Tü quintast burlas.

- Sgürischem. Eu nun exageresch mai.

(Il sain da posa resuna plü dadot, malpazchaint)

Magister: - Sezzai giò per plaschair. Uei, vo duos compels lavia, it eir vo sün vossa piazza! Nu vaivat dudi il sain?

(Plan planet vegna plü quiet. Uossa as doda be dabassin ün scuffuondar)

Magister: - Remo, che manca?

Remo: - *(scuffuonda plü dadot)*

Magister: - Dai Remo, di che cha tü hast.

Remo: - Bainbod es darcheu qua il di, cha'l niculaus riva.

Magister: - Ma quai es bain flot.

Remo: - Schon....ma....eu....tschels han dit cha quel haja stivaluns enorms. E cha sia percha saja uschè grossa sco ün bösch. E uossa.....

Magister: - Teis conscolars quintan interessantas istorgias. Savaivat vo vairamaing chi chi'd es il niculaus e perche ch'el vain mich'on? Gnit, chantain nossa chanzun dal niculaus e davo as quinta dal niculaus.

2. chanzun :Reprisa Temp da Saniclà (Reprisa)

Magister: - Avant blers, blers ons haja dat üna gronda fomina illa cità ingio cha'l niculaus staiva. A la glied la plü povra haja toc il plü ferm. Il niculaus ha gnü gronda cumpaschiun culla glied. Cun quai ch'el d'eira fich rich, ha'l brattà tuot seis possess in mangiativas e tillas ha scumparti a tuot ils povers. Vo as pudarat metter avant che plaschairun cha la glied ha gnü. Ils uffants faivan sigls dal plaschair e las mammas cridaivan dal dalet. Il prossem inviern es il niculaus darcheu rivà. E daspö là è'l rivà minch'on. Sco algordanza a quel temp vain il niculaus amo hoz pro no per ans far dalet. Dal niculaus nun ha perquai propcha ingün d'avair temma.

Uffants: - Ma ingio sta lura il niculaus?

- Eu crai aint il god.

- Meis bap m'ha quintà ch'el stetta sülla plü ota muntogna.

Magister: - Quai nu sa vairamaing ingün uschè precis.

Uffant: - Ma El sa quai, o na?

Magister: - Na, quai es propcha ün secret.

3 chanzun : Chi be sa

2 scena: Pro'l niculaus a chasa

(Il niculaus dombra suot vusch mandarinas. Pascal far grassins. Sün maisa es üna muntogna da bunas mangiativas. Niculaus cun barba, sainza mantel)

Pascal: - Tü bap, eu sun stuf da far grassins. A mai fan mal ils mans.

Niculaus: - Uossa m'hast fat gnir landeroura cun dombrar las mandarinas. Che hast dit?

Pascal: - Eu sun stanguel bap. Id es simplamaing uschè ün stress.

Niculaus: - Eu t'incleg bain, Pascal. A mai passa eir bod la vögla cun tanta lavur.

Pascal: - Perche stoust vairamaing visitar a tuot ils uffants al listess di. Nu pudessast ir pro ün pêr eir d'in stà? Lura nu füssa neir na uschè fraid. Uschgliö rumpa nos asenin darcheu chomma sco l'on passà.

Niculaus: - Quai es impussibel.

Pascal: - Perche?

Niculaus: - Perquai chi nu va. Il niculaus es adüna gnü als 6 december e quai resta eir inavant uschè.

Pascal: - Perche güsta là?

Niculaus: - Uossa schmetta cun quist dumandöz. No stain far inavant!

4 chanzun :No vain bler da lavurar

Pascal: - Bap. (*posa*). Tü bap!

Niclaus: - Che manca?

Pascal: - Dist da schi?

Niclaus: - Quai nu saja amo avant co avoir dudi tia dumonda. Che voust savair?

Pascal: - Dimena, id es uschè: eu at güd uossa fingià ter bain cullas lavurs, o na?

Niclaus: - (*ün pa malpazchaint*) Che voust? Uossa ve oura culla pomma.

Pascal: - Eu less eir gnir cun tai.

Niclaus: - Ingio voust tü gnir cun mai?

Pascal: - Ma pro'ls uffants.

Niclaus: - Tü est amo bler massa pitschen.

Pascal: - Sgüra na. Ed eu sa eir chaminar ter bain. Il sach at güda eir a portar. E cur cha no eschan pro'ls uffants, discuorra cun üna vusch bassa. Uarda uschè: „Buna saira, meis chars uffants“. Öö bap, schi fa il bain, bap.

Niclaus: - Hmmm. Dimena, tü poust gnir cun mai. Ma tü nu poust plondscher e rögnar schi'd es fraid o scha tü nu rivast plü. No dumandain a mamma sch'ella nu't cusa ün büschmaint e lura poust esser meis suos-chin.

Pascal: - Serius, bap? Tü est il meglder bap niclaus da tuot il muond. Quai es coolischem. Grazia fichun.

5 chanzun: Juhui, che flot

3 scena: Niclaus in viadi pro'ls uffants

(Niclaus e Pascal uossa travestits. Pon eir gnir giovats dad oters uffants per cha las rollas nu vegnan massa lungas.)

Niclaus: - Rivast amo ? Ve nan e baiva ün süerv. Eu bad planet l'età. I'm para cha la via vegn adüna plü lunga.

Pascal: - Uarda bap. Là giò, dalötsch davent sun fingià las prümas chasas. Eu crai cha'l asenin nu riva neir na plü grond toc. Taidla be üna jada sco cha'l boffa.

Niclaus: - Tü ast radschun. Til da amo ün pa pavel e lura staina ir inavant. Uschgliö rivaina amo massa tard.

6. chanzun : Va, asenin, va

4 scena: Il spettar sül niclaus

Uffants: - Uossa esa fingià passà las ündesch e mez. Nu vegn quist on il niclaus ?

- Quel ha in man da dieu üna lunga via. E spranza ün greiv sach.

- E la not passada haja amo naivü.
- Crajaivat ch'el chatta insomma la via?

(I clocca sün porta)

Uffants: - *(tuot agitats)* Quai è'Il!

- El vain!
- El es quà.
- Psst, stat quiets!

(Il magister riva la porta ed ün uffant dad ün'otra classa aintra cun material da zambriar).

Uffants: - Ouuuuuuuu.....

Uffant: - Quia es amo il palperi da disegn ch'El ha postà pro Sar Dumeng.

Magister: - Grazia fich. Buna not.

Uffants: - Sar magister, cura riva'l a la fin?

- Eu nu sun plü bun da spettar!
- Forsa es seis asenin amalà.
- Crajaivat ch'el haja tut la faussa via?
- Forsa ha'l durmi via.

Magister: - Uossa faina il seguaint: Vo disegnaivat afin voss purtrets dal niculaus e davo chantaina amo üna jada nossa chanzun dal niculaus. E lura gnara'l bain planet.

7. chanzun : Reprisa chanzun 1

(Vers la fin da la chanzun as doda üna bronzina, lura clocca vi da la porta.)

5 scena: Il niculaus vegn

Uffants: - *(tuots)* Uossa è'l propcha quia!

8. chanzun : Bainvgnü Saniclà

Niculaus: - Quist d'eira uossa ün bel bainvgnü. Grazia fich. Pudaina sezzer giò? Ingio voust sezzer suos-chin?

Pascal: - *(Cun vusch bassa)* La via, pro quel puob. Co hast tü nom ?

Remo: - Remo.

Pascal: - Che bel nom cha tü hast. Uschè less eir eu avoir nom. Possa sezzer giò dasper tai? *(sezza giò dasper Remo)*

Niculaus: - Co vaja cun vo, meis uffants? Eu nu's ha vis uschè lönch na plü.

Uffants: - Cun no vaja bain.

- Guarda che cha no vain fat per tai. *(Els muossan ils disegns e'l nicolaus ha grond plaschair.)*

Uffant: - Ed ün versin vaina eir imprais: **1. versin**

Nicolaus: - Grazcha fich. Sa amo inchün ün versin?

Uffants: - **2 versin:**

- Eu sa eir amo ün versin; ma be ün cuort: **3 versin**

Nicolaus: - Eu s'ingrazch da cour. Pro uschè bravs uffants sco vo esa adüna darcheu flot da gnir. Guardai, quia n'haja manà amo alch per vo. Suoschin uossa poust drivir il sach.

(Pascal svöda il sach)

Uffants: - Uuaaaaauuuu. Grazia fich.

- Uardai be, che grondas mandarinas.

- E quantas spagnolettas. Sun quellas tuottas per no ?

- Dafatta Milky Way's ha'l manà.

- Fast quels eir svesa nicolaus?

Magister: - Ün davo tschel, uffants. Id es per tuots avuonda. Per minchün ün puogn spagnolettas, ün pêr pastinas, üna mandarina ed ün Milky Way. Grazcha fich, char nicolaus.

Nicolaus: - Quai n'haja fat jent. Uossa staina però ir inavant. Grazia cha no vain pudü passar eir pro vo. Stat bain e fat inavant ils bravs. No ans vezzain darcheu quist on chi vain.

Pascal: - Stat bain ! Chau Remo. *(da ün tschögn a Remo)*

Uffants: - Chau vo duos e rivai bain a chasa!

9 chanzun : Adieu, char Saniclà

(Il nicolaus e Pascal van d'ürant la chanzun plan plane tour da baselgia. A la fin as doda be finin a sclingir la brunzina.)